[文章编号] 1003－4684(2025)06-0071-05

《我和我的祖国》字幕翻译中归化和异化策略分析

陈淑怡，黄广芳

（湖北工业大学外国语学院，湖北 武汉 430068）

[摘 要] 电影字幕翻译的质量在很大程度上影响其跨文化交流的效果，因此值得深度关注。研究以电影《我和我的祖国》为例，对该部电影字幕中的翻译策略进行了整理和归类。研究显示，该部影片的字幕翻译以归化策略为主、异化策略为辅，在保留中华优秀传统文化精神内核的同时，又使得电影走出国门被更多国外观众理解和喜欢。研究旨在帮助读者更好地理解该部影片，也为影视剧字幕翻译提供策略选择。

[关键词]《我和我的祖国》；字幕翻译；归化；异化

[中图分类号] H059 [文献标识码] A

《我和我的祖国》在 2019 年国庆期间隆重上映。影片用了《前夜》《相遇》《夺冠》等七段不同的故事来讲述新中国成立 70 年间普通百姓与祖国息息相关的故事，展现了在中国每一个历史性的大事件中小人物表现出的伟大爱国主义情怀。作为一部极具代表性的献礼片，在提倡中国优秀文化走出去的时代大背景下，该影片一经上映就引发了许多学者的关注与研究。学者们主要从此类命题式电影的创作方式[1]、影片的叙事学[2]、传播策略[3]等角度对该电影的艺术创作进行了分析。还有学者从字幕翻译的角度，基于三维转换视域[4]、多模态话语分析[5]等理论对电影的字幕翻译进行了分析。这些研究为读者深度解读该部影片的艺术创作、文化信息、语言特色及其社会价值提供了多视角的思考，也有利于读者更深入地去赏析该影片。

视听翻译，作为翻译研究的一个领域，专注于将多媒体和多模态文本在两种语言或文化之间进行转移，如从汉语文本转移为英文文本[6]。从上世纪五十年代中期到六十年代，“电影翻译”是最常用的术语，因为当时电影是主要的视听产品形式。后来，随着电视广播的发展，“电影和电视翻译”这一术语被采用，用以涵盖日益占据主导地位的媒体形式。影视翻译应当多使用简单的句式，使语言通俗易懂，以便让观众更好地理解影片想要传达的文化价值观。著名翻译学家钱绍昌也指出，“影视翻译作为文学翻译的一部分，影视语言既含有一般文学语言的要素，也具备自身的特色”[7]。这些观点一定程度上都受到了读者反应论的影响。在影视翻译当中，译者对观众反应和接受的考虑要比在传统类型的翻译中大得多[8]。作为影视翻译中的一个重要组成部分，字幕翻译被公认为是一种独特的翻译形式[9]。它被广泛应用于外国媒体内容的引进中，包括电影、电视剧、纪录片等。字幕翻译的一个被广泛接受的定义由 Gambier 在其 2013 年的手册中提出，即“将一种或几种语言的口头对话转换为一条或两条书面字幕”[10]。相对于配音，字幕翻译成本低且效果好，可迅速传播视听产品，同时有助于二语教学或视听障碍人群享受影视作品，因此被广泛采用且其研究在视听翻译领域也备受关注、发展迅速[11]。目前，国内外研究者以不同的影视作品为例，从文化、幽默翻译、生态翻译等多种视角对影视作品的字幕翻译进行了大量研究，大多数学者选择的影片都来自国外，少有关注国内经典影片。就《我和我的祖国》这部影片而言，还未有研究从归化和异化翻译策略的视角对其字幕翻译进行分析。基于此，本文以该影片为例，重点分析了影片字幕翻译中所应用的归化与异化翻译策略，以期帮助国内外观众更好地欣赏和解读该部影片所传递的文化价值观。

1 归化与异化策略简述

1813 年，德国翻译家施莱尔马赫在他的著作《翻译方法论》中提到，对于涉及文化内涵的内容，翻译通常采取两种方式：一种是最大程度地保持作者的原意，引导读者贴近原著；另一种是尽可能让读

[收稿日期] 2024－04－29

[第一作者] 陈淑怡(2000－)，女，湖北枣阳人，湖北工业大学硕士研究生，研究方向为外语教学与教师发展。

[通信作者] 黄广芳(1976－)，女，湖北十堰人，文学博士，湖北工业大学教授，研究方向为外语教学与教师发展。

者安居不动,引导作者去接近读者[12]。这两种翻译途径就是“归化”和“异化”策略的前身。随后,美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂在1995年的著作《译者的隐形》中明确提出了这一概念,并对其进行了详细阐述。归化指的是在翻译时,让源语文本符合译入语的文化价值观,以消除读者在阅读过程中因为文化差异带来的阅读困难;所谓异化则是在翻译时保持源语文本的独特性,把读者带入译入语的文化情境之中,使读者在阅读的过程中领略不同文化的魅力[13]。与直译、意译等着重于语言方面的问题不同,归化和异化更注重于文化和美学层面的翻译问题。归化的本质在于将源语本土化,采用目标语读者熟悉的方式来传达原文,增强读者在阅读译本时的流畅感。同时,在作品翻译中涉及原作者文化背景中特有的抽象概念时,尽量以目标语读者熟悉的概念去翻译和解释。归化策略可以淡化源语言带给译入语观众的陌生感,增强阅读的流畅性,同时可以减少文化冲突。异化,是指在向目标语读者传达原文内容时,适当地保留源语言的语言特色和表达方式。这样做的目的是展现文化的多样性和丰富性,特别是要突显源语言民族文化特色的文化概念,让译文读者能够对源语文化有所了解[14]。可见,归化和异化各有其优点。

近年来,越来越多的学者基于归化和异化翻译策略对翻译文本进行了多维分析,逐步扩大了这两种策略的应用范围。整体而言,有关这两种策略的应用研究主要集中在三方面:一是从跨文化视角运用这两种翻译策略对小说等文本进行分析[15];二是运用这两种翻译策略对文学作品等文本中的文化负载词的翻译进行研究[16];三是研究这两种翻译策略在电影字幕翻译中的运用[17]。其实,“归化和异化虽然看似相反却不对立,二者殊途同归,目的都是使读者更好地理解源语内涵”[18]。

2 《我和我的祖国》字幕翻译中的归化和异化策略分析

如表1所示,经统计得知,该部影片共有1905条字幕,其中采用归化翻译策略的字幕有1885条,采用异化翻译策略的字幕有20条。由此可见,《我和我的祖国》这部电影的字幕翻译以归化策略为主、异化策略为辅。下面将通过实例进行深度分析。

2.1 归化策略

影片中的字幕大多出现在银幕的底部,且需要保证字幕与画面同步出现。受银幕大小以及画面时长的限制,字幕必须做到简洁且通顺,不能给观众们带来观影障碍。因此在一些字幕翻译中通常采用以

表1 归化和异化策略使用统计

单元	翻译策略		
	归化	异化	总计
前夜	412	4	416
相遇	186	3	189
夺冠	237	5	242
回归	232	2	234
北京你好	376	3	379
白昼流星	249	3	252
护航	193	0	193
总计	1885	20	1905

译入语文化为导向的归化翻译策略,力求字幕翻译满足流畅性和易理解性。为推动这部极具中国特色的影片走向世界,该影片的字幕翻译大都采用归化翻译策略。其中,单元《前夜》中字幕翻译采用归化策略的有代表性的译例最多。究其原因,该部影片是按照时间先后顺序展开的。《前夜》讲述的是开国大典时期的故事,而当时普通话还未普及开来,因此剧中人物的主要对话多为方言。为便于国外观众更好地理解影片所传达出的中华民族伟大精神,该单元的字幕翻译更多采用了归化策略。《相遇》等其他几个单元,在一些直接翻译会引起外国观众产生误解的成语、俗语以及口语化交流的句子中采用了归化的翻译策略,为国外观众观看影片提供了便利。

《前夜》译例:

例1:我说你这个人怎么油盐不进啊!

Why are you so stubborn?

这是故事《前夜》中林致远和同事发生争论时的一句台词。为筹备开国大典的升旗仪式,时间紧任务重,因此工程师林致远已经进入了“走火入魔”的状态。林致远坚持要找到与正式升国旗时分秒不差的国歌进行模拟实验,而同事则主张进入天安门广场进行实地考察。当他和同事产生意见上的分歧时,该同事情急之下说出了上述这句话。“油盐不进”源自中国的成语,形容人十分固执。译文如果与“油”和“盐”扯上关系,直译为“Why can't you get oil and salt?”,西方观众肯定不能理解。因此译文直接使用“stubborn”一词来翻译这个成语。虽然丧失了成语本身的修辞意味,但是却可以直接表达出这句话具体的意义,从而消除了文化障碍,方便西方观众更好理解影片内容。

例2:火气够大的。

What a spirit.

开国大典前夕,由于最重要的升旗仪式还是不能确保万无一失,负责统筹工作的领导同志一改往日文弱的书生形象,表现出极其的烦躁和愤怒。“火气大”的观念源自中医,沿用日久,甚至扩大运用在

形容脾气容易爆发的情况。在西方文化中没有一个准确的词来翻译“火气大”，因此译文采用感叹句和“spirit”一词来对这句话进行翻译。既准确的表现出人们对领导同志态度转变的惊讶，又可以很好地传达出为了筹备开国大典士气的高涨。这样的翻译可以帮助西方观影者消除文化障碍，更好地融入影片的氛围之中。

例 3：买白菜呢。

Don't bargain.

在模拟升旗仪式的时候需要国歌来矫正时间，而国歌于 9 月 27 日才最终确定下来因此没有磁带可供使用。协助林致远筹备升旗仪式的同志老杜想找军乐队借号手来现场吹奏国歌，这段对话发生在与军乐队负责人争取号手人数的时候。起初老杜想至少借到两名号手，但是负责人以还要训练为由拒绝了他，无奈之下老杜将人数减少为一人，所以负责人说出了“买白菜呢”这句话。在中国的菜市场中，老百姓在采购食材的时候可以与商贩讨价还价，因此“买白菜”可以代指与他人讨价还价的行为，如果采用直译的方式直接把“买白菜”翻译为“Buy cabbage”，西方观众可能无法理解其真正含义，因此译文采用了“bargain”来代替“Buy cabbage”。虽然缺少了中国本土文化的气息，但是可以使西方观众真正理解影片人物对话的含义。

例 4：孬好吧，您内。

You have nothing to worry about.

这是人们询问协助林致远进行升旗仪式模拟实验的小伙子安保工作是否做得到位的时候，小伙子自信的回答。这是具有浓厚的老北京特色的方言，表现出说话者的胸有成竹。显然，这句话无法直接用英语翻译出来，因此译文采用了“nothing to worry about”来翻译。虽然失去了老北京独特的文化气息但不会给其他观影者带来观影障碍。

《相遇》译例：

例 5：人家少年宫游泳队训练呢。

The boy was from a swimming team, training.

这是《相遇》单元中，我国原子弹研究人员高远，因为工作性质隐姓埋名三年后在公交车上与女友高敏相遇时，女友回忆二人相处时光的一段对话。“少年宫”根据《辞海（第七版）》中的注释：是中国综合性的校外少年儿童教育机构之一。通过开设各种有益和有趣的活动，培养少年儿童良好的道德品质，促进其各方面能力的发展，增进身心健康。然而在英语中，没有关于“少年宫”的特有名词，因此在字幕翻译中直接翻译为“a swimming team”。虽然没有翻译完整，但是有效地回避了国外观众对这一名词不理解而产生误解的可能。

《夺冠》译例：

例 6：把那海曼（鳗）打得跟条带鱼似的。

Will wipe the floor with Hyman.

这是《夺冠》单元中，弄堂里的街坊邻居讨论中国女排时的一句话。由中文字幕可知，影片中的老爷爷通过谐音调侃国外女排队员海曼的名字为“海鳗”，其战败于中国女排，因此形容她为“带鱼”。在英语中，人们不会将“海曼”的名字联想为“海鳗”，因此在翻译时，将中国女排战胜外国女排直接翻译为“wipe the floor”，意为：全面击败某人，比某人领先很多。虽然译文使台词本身缺少了幽默感，但是更便于国外观众理解这场比赛最终由中国女排取胜。

《回归》译例：

例 7：故地有月明，何羡异乡圆。

The moon is brighter at home, why leave for foreign lands?

这是《回归》单元中修表师傅华哥和他的妻子莲姐的对话，是华哥对其父亲临终前对他的担忧作出的解释。华哥背井离乡从佛山到香港讨生活，他的父亲直到临终前都很担心他在外地过得好不好。中国的诗词文化博大精深，诗中传达出的隐晦而深沉的感情很难用英文翻译出来。这句小诗本意是：故乡已有明亮的月亮了，不必再羡慕他乡的月亮圆。表达了华哥的父亲希望他不要在他乡漂泊，尽快回家。在中华文化中“月亮”往往代指团圆，是人们思乡之情的载体，而在西方文化中月亮却没有这一象征意义，直接翻译这句诗可能让西方观众无法理解其真正含义。因此译文采取了归化的翻译策略，将诗句翻译为“The moon is brighter at home, why leave for foreign lands?”虽然失去了原文诗歌本身的韵味，但可以让观影者直接领会影片传达出的意思。

例 8：对啊 回归嘛。

Yes, the Hand-over Ceremony.

“回归”一词在中华民族的历史文化中有着特殊含义。提到“回归”，中国人民最先想到的就是香港和澳门回到祖国的怀抱，但国外的观影者对该词却没有特殊的理解。因此译文采用了“Hand-over Ceremony”意为“交接仪式”，直截了当地告诉观影者这是一场关于交接领土主权的庆典。

例 9：作死。

You are so bad.

这是华哥对莲姐调侃他时作出的回应，体现出两位主人公之间亲密无间的感情。“作死”是一个汉

语词语，意思是找死、自寻死路。多用于形容不知轻重，不顾危险。中国广东北部客家地区也有“作死”一词，除有找死、不知轻重等意思，还有惹人嫌之意。在英语中没有关于这个词的直接表达，因此采用了“You are so bad.”直接翻译出了这句话的意思，虽然没有直接体现出影片中的人物想表达出的情感，但是基本传达出了这句话的意思。

《北京你好》译例：

例10：得有人。

It's about connections.

这是《北京你好》单元中，出租车司机张北京跟来看奥运开幕的小男孩炫耀自己的票时的一句话。“有人”在中国意味着因为与他人关系好，因此办事方便，可以享受他人提供的便利。而在英语中该词没有这一隐含意思，直接将“有人”翻译为“someone”很显然不合适。因此，在字幕翻译中，将这句话直接翻译为“It's about connections.”，直接了当地告诉国外观众这张票的由来，既与上文内容相一致，又凸显出张北京爱炫耀的性格。

例11：——我爸死喽。——我爸还死了呢。

My father is dead. How inconvenient.

这是张北京抓到拿走开幕式门票的小男孩后，二人在医院里的对话。如果直接将这两句话翻译出来，国外观众可能会感到莫名其妙，不知道二人为何争吵。因此，字幕翻译中，将张北京的回答翻译为“How inconvenient.”，传达出张北京对小男孩说话的不满，认为他很没有礼貌，同时也消除了国外观众观影时的障碍。

《白昼流星》译例：

例12：回头把这身皮给我扒了啊，洗个热水澡。

Take off all your filthy clothes and have a hot bath.

这是单元《白昼流星》中，退休扶贫办主任老李将迷茫落魄的流浪两兄弟带到家中时对他们的嘱咐。“把这身皮扒了”在中文中意为换掉身上的脏衣服，如果直接翻译为“扒掉身上的皮”会使得国外观众不理解，甚至感到恐惧。因此字幕翻译为“take off all your filthy clothes”，虽然不能准确地传达出影片中老李对两兄弟恨铁不成钢的情绪，但可以消除国外观众的误解，更有利于提升国外观众的观影体验。

《护航》译例：

例13：我告诉你，回去我再收拾你。

I'll teach you a lesson, little girl!

这是单元《护航》中，小时候的吕潇然因为梦想会飞而站在塔顶上想往下跳时，她的父亲在塔下呼唤她安全下来时的一句话。“收拾”一词在中文里除了是指对物品、环境或局势进行整理、整顿和整治的行为，也可以指对人的行为、态度进行调整和改正而使其变得有条有理。然而，国外观众可能对其第二种含义无法理解，因此字幕翻译采用“teach you a lesson”来解释“收拾”这个词，意为教训某人，很好地消除了文化障碍，使观众更好地理解吕潇然的父亲对其行为的生气与担忧。

从上述实例分析可见，为使该部极具代表性的主旋律电影走出国门，更好地向世界传递中国声音，影片中的字幕翻译大多采取了归化翻译策略，其目的是消除文化障碍，使国外观众能准确地了解影片的主要内容，从而领会影片传达出的中心思想与核心价值观。该部影视作品中有关中国成语和俗语的字幕翻译分析，与陈文杰[17]分析影片《国王的演讲》，以及杨陇[8]分析美剧《破产姐妹》采取的字幕翻译策略有着异曲同工之妙。

2.2 异化策略

由历史文化、风俗习惯等背景因素带来的影响，有时候源语中特定的文化风俗在译入语中并不存在。为了更好地促进源语言文化的传播，同时也为了给观众们提供更新奇、更广阔的观影体验，字幕翻译通常会运用异化翻译策略，保留一些源语言文化的特色。为了更好地传播中国优秀文化，对于该影片中具有浓厚中国特色的台词，字幕翻译采取了异化的翻译策略。七个单元中，针对有浓厚中国特色的成语以及有特殊象征意义的词语均采取了异化的翻译策略，其中《回归》《护航》两个单元中的字幕翻译采用异化策略的较少。因为《回归》单元的故事发生于香港，且其中有大量与英国外交团谈判的场景，因此人物对话含有大量的英文；《护航》单元中有较多与驾驶飞机有关的专业术语，因此翻译几乎未采用异化的翻译策略。

《前夜》译例：

例14：这是他爱吃的驴打滚。

This is his favorite treat, Rolling Donkey.

这是故事《前夜》中工程师林致远因为忙于筹备升旗仪式的工作很久没有回家，他的妻子来给他送驴打滚时的一句台词。“驴打滚”是我国东北地区、北京和天津传统小吃之一，由于在西餐中没有类似的食物和制作食材，因此对外国观众来说难以理解。为了更好地传播中国优秀传统文化，弘扬中华博大精深的饮食文化，在翻译“驴打滚”时采用了异化的翻译策略，既忠实于原文，又使观众脑海中浮现出驴打滚的画面，使得影片极其富有感染力。

《夺冠》译例：

例 15：我们铁榔头啪的一个扣球。

Our Iron Hammer's powerful strikes.

这是《夺冠》单元中，人们对中国女排进行热烈的讨论时一位老爷爷对郎平扣球的评价。在中国，女排精神已经成为了一种特殊的中华民族精神，“铁榔头”是人们对于女排著名球员郎平亲切而又尊敬的称呼。将郎平的名字直接译为“Iron Hammer”，既向观众传达出以女排球员们为代表的钢铁般的中华民族精神，又传达出国人对郎平的喜爱与崇拜。

《白昼流星》译例：

例 16 ：心都化成了河里的春水。

My heart melted into the river's spring water.

这是《白昼流星》单元中，两兄弟在见证到神舟十一号成功着陆时的心理活动。字幕直接将这句话翻译出来，既传达出主人公见证这一时刻内心的感动和震撼，暗示二人受到了扶贫办主任老李的感化，又保留了句子优美的特征。

由此可见，异化策略在该部影片的字幕翻译中使用较少。但是，在关于中国传统文化和民族精神的文化负载词的翻译上，即使会给国外观众带来一定的理解障碍，字幕翻译仍然选择了异化翻译策略。目的是更好地传播中华优秀传统文化，弘扬伟大的民族精神。这与江海涛[4]在电影《金陵十三钗》以及朱严严[19]在电影《姜子牙》中关于文化负载词的英译发现一致。

3　结束语

电影《我和我的祖国》的字幕翻译并没有单一地采用某一种翻译策略，而是根据文本选取了归化为主、异化为辅的翻译策略。其中，归化翻译策略可以极大地减轻海外观众阅读字幕时的压力，使得字幕翻译更贴近观众自身的文化氛围，缩短了读者与作者之间的距离。异化策略可以为观众带来全新的观影体验，让目标语观众体会异域风情，同时有利于源语言优秀文化“走出去”。可见，好的字幕翻译在处理影视作品时需要恰当地结合归化或异化的翻译策略，以提供译入语观众最佳的观影体验。随着全球化的不断发展，中国的国际地位不断提高，为了更好的向世界传递中国声音，促进具有代表性的国产影视作品“走出去”也是传播中华优秀文化、架起东西方文化交流桥梁的好方法。这就需要译者首先具备深厚的语言以及跨文化交际的功底。其次，译者还需要在理解和掌握电影的主题和内容基础上，熟练选择和运用不同的翻译策略，合理地使用归化和异化，做到归化翻译时尽可能地保留原文的真实性和其传达的核心价值观，在异化翻译时不影响译文的易读性。

[参 考 文 献]

[1] 刘安经，黄桂明. 从《我和我的祖国》看命题式主旋律集锦式电影的创作[J]. 电影文学，2021，64(03)：118-124.

[2] 徐敏. 主旋律电影的家国叙事：《我和我的祖国》主题评析[J]. 传媒论坛，2020，3(23)：137-139.

[3] 陆昕竹. 社交媒体环境下基于粉丝行为的主旋律影片传播策略研究[D].北京：北京外国语大学，2020.

[4] 江海涛，鲍芳. 归化与异化视角下电影《金陵十三钗》的文化负载词的字幕翻译[J]. 汉字文化，2024，36(04)：183-185.

[5] 杨婧. 多模态话语分析视角下的电影《我和我的祖国》字幕翻译研究[D].郑州：河南工业大学，2021.

[6] PÉREZ-GONZÁLEZ L. Audiovisual translation[M]// Routledge encyclopedia of translation studies. London：Routledge，2019：30-34.

[7] 郝志坚，刘优华. 从归化异化视角看《三体》中文化负载词的英译[J]. 海外英语，2023，22(01)：24-26.

[8] 杨陇. 美剧字幕汉译的归化策略研究：以《破产姐妹》为例[J]. 西安外国语大学学报 2017，01(22)：110-114.

[9] GOTTLIEB H. Subtitling-a new university discipline [C]// Teaching Translation and Interpreting：Training Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference，Elsinore，Denmark，1991. John Benjamins Publishing Company，2011：161-170.

[10] GAMBIER Y. The position of audiovisual translation studies[M]// The Routledge handbook of translation studies. London：Routledge，2013：45-59.

[11] 王娟. 国外字幕翻译认知实证研究：分析与展望[J]. 外语学刊，2020，43(02)：88-94.

[12] SCHLEIERMACHER F，BERNOFSKY S. On the different methods of translating[M]// The translation studies reader. Routledge，2021：51-71.

[13] VENUTI L. The translator's invisibility：A history of translation[M]. London：Routledge，2017.

[14] 钱绍昌. 影视翻译：翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译，2000，22(01)：61-65.

[15] 王茜，刘彬. 基于归化和异化策略下的跨文化翻译研究：以《活着》英译本为例[J]. 皖西学院学报，2020，36(06)：112-118.

[16] 朱敏丽，谭东峰. 归化与异化视角下儿童文学作品中文化负载词的汉译策略[J]. 海外英语，2021(14)：80-81.

[17] 陈文杰.《国王的演讲》字幕翻译的归化与异化[J]. 电影文学，2014，57(06)：150-151.

[18] 黄立娜. 影视字幕翻译的归化异化策略研究[J]. 兰州石化职业技术学院学报，2017，17(04)：63-65.

[19] 朱严严，肖飞. 论文化负载词的归化与异化：以电影《姜子牙》字幕翻译为例[J]. 英语广场，2021，11(32)：29-32.

（下转第 106 页）